

EDUCACION BILINGUE

Una Experiencia
en la
Amazonía Peruana

ANTOLOGIA

RECOPIACION Y REVISION

Mildred L. Larson
Patricia M. Davis
Marlene Ballena Dávila

Instituto Lingüístico de Verano

Editor / Ignacio Prado Pastor

Lima — 1979

Primera Edición: 1979
Copyright: Ignacio Prado Pastor
Impresión: Gráfica Morsom S. A.
Diseño Gráfico: Estudio Audiovisual

CAPITULO 21

CAPACITANDO PARA CAPACITAR: LA CLAVE PARA UN PROGRAMA EN MARCHA

Mildred L. Larson

El rol del ILV dentro del programa peruano de educación bilingüe ha sido mencionado en diversos puntos de este libro. El principio básico seguido por el ILV es que un programa de capacitación debe capacitar a los individuos para realizar una tarea determinada, y al mismo tiempo capacitarlos para que, a su vez, capaciten a otros. Por ejemplo, los hablantes de lenguas vernáculas son capacitados para enseñar en escuelas bilingües pero, más que eso, al menos algunos de ellos, son entrenados para que capaciten a otros. Sólo agregando este paso se torna reproductivo el programa. En el aspecto agropecuario, por ejemplo, la gente no sólo aprende a criar pollos, sino que también aprende a enseñar a los demás miembros de la comunidad la manera de criarlos. La instrucción puede ser directa o por medio del ejemplo, pero la clave está en que el proceso sea dinámico y conduzca a un programa que funcione y se desarrolle. (El capítulo 8 describe con cierto detalle, la aplicación del proceso mencionado en la supervisión).

Es probable que uno de los problemas más difíciles de afrontar para el que trabaja en programas como el que nos ocupa, sea mantener el equilibrio entre los muchos aspectos del trabajo, a medida que se acerca al punto de entregar cada parte del programa a ellos quienes son parte permanente de la situación. Pero sólo manteniendo ese equilibrio le será posible desarrollar

todos los aspectos del programa para completarlos en forma simultánea.

Al describir el modelo del cambio social de Vicos, o más particularmente la relación entre instrucción y destreza, el autor, Dobyns¹ afirma que existe un "fuerte vínculo funcional entre el cambio en 1) la economía y la tecnología, 2) la educación, 3) la nutrición y la salud y, especialmente 4) la organización social". Destaca la interrelación entre estos diversos aspectos. Su enumeración es semejante a la dada en el capítulo 18 de este volumen en el que se exponen los estudios etno-lingüísticos, además de otras actividades y preocupaciones del ILV. Como se menciona allí, el ILV está interesado en 1) los objetivos del grupo étnico, 2) la salud, 3) el desarrollo comunal, 4) la educación y el contacto con las autoridades del Estado y, 5) los valores espirituales.²

Gran parte de este libro trata del aspecto educativo, aunque otros aspectos del programa total están estrechamente relacionados con la educación. El Gobierno peruano ha solicitado la colaboración del ILV no sólo en la investigación lingüística y la educación bilingüe, sino también en asuntos de salud y desarrollo comunal. El entrenamiento de hablantes de lenguas vernáculas para capacitar a otros, es igualmente válido en estos aspectos.

Un programa tan diverso, y a la vez integrado, puede consumir gran parte del tiempo del lingüista de campo. En realidad, cualquiera de los aspectos puede tomarle todo su tiempo. Por tanto, ha sido importante desarrollar gradualmente cada uno de los aspectos para que todos marchen simultáneamente y se complementen entre sí. Aun cuando a menudo son dos los lin-

1. Dobyns, Henry F., Paul L. Doughty, Harold D. Lasswell, 1964. **Peasants, power and applied social changes: Vicos as a model**, p. 163. Sage Publication: Beverly Hills.

2. Reconocemos que la salud, la educación y el desarrollo económico forman parte del "desarrollo comunal". Sin embargo, por conveniencia tratamos la salud y la educación separadamente y damos el nombre de "desarrollo comunal" a lo que debería llamarse con más propiedad "desarrollo económico".

guüistas asignados para realizar el trabajo dentro de un grupo, en algunos de los grupos más numerosos se ha necesitado más personal. Pero, aun contando con más personal y desarrollando en forma gradual cada aspecto del trabajo, existe otro modo de reducir el volumen de la tarea hasta un punto prudencial—capacitando a hablantes de lenguas vernáculas para asumir ciertas responsabilidades. Por ejemplo, en la educación bilingüe, como ya se ha señalado, el programa capacita a maestros nativos que con el tiempo también se encargan de la supervisión de las escuelas y la preparación de materiales educativos. Una vez alcanzados estos objetivos, el trabajo del ILV en la educación bilingüe se considera cumplido.

Se incluye aquí una síntesis histórica del trabajo del ILV entre los aguaruna, como un ejemplo del modo en que las diversas responsabilidades se desarrollan año tras año, en ese grupo idiomático. No dudamos de que existen otras maneras en que pudo haberse realizado el trabajo. Los detalles pueden ser diferentes para otros grupos, pero el plan general de mantener el equilibrio entre la investigación lingüística, la investigación etnográfica, el programa educativo, la preparación de materiales de enseñanza, el programa de salud, el programa de desarrollo comunal y la traducción de pasajes bíblicos, se muestra en esta síntesis.

El cuadro muestra también que la capacitación comenzó con unos pocos y fue aumentando hasta que los mismos nativos se encargaron de la capacitación y la supervisión. El signo + precede a trabajos en los que un nativo y un miembro del ILV trabajaron más o menos a la par. El asterisco indica que el nativo tomó la mayor parte o toda la responsabilidad para llevar a cabo el trabajo. Así, +Cartilla 6, indicaría que un aguaruna y una lingüista contribuyeron en forma equitativa en la preparación de ese libro. *Cartilla 10, indicaría que un aguaruna capacitado por la lingüista preparó el libro indicado. La supervisión sin asterisco, indica que un miembro del ILV la realizó, precedida de un asterisco indica que la hizo un aguaruna. Estos símbolos muestran la manera en que el trabajo fue puesto gra-

384 EDUCACIÓN BILINGÜE EN LA AMAZONÍA PERUANA

	PERSONAL	LINGÜÍSTICA	INVESTIGACION ETNOGRÁFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	EDUCACION BILINGÜE		SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCION
					ESCUELAS	CURSOS Y CONF.			
1947 a 1949	2 lingüistas (Primer equipo).	Estudios iniciales de la fonología y la morfología.	Observación etnográfica.				Tratamiento de enfermos.		
1951 a 1954	2 lingüistas (segundo equipo).	Análisis fonológico. Ortografía práctica provisional. Continuación de estudios léxicos y gramaticales.	Observación etnográfica.	<i>Cartillas 1, 2 y 3.</i> (tentativas)	1 maestro. Supervisión.	Curso de Capacitación para Maestros Bilingües de la Selva (CCMB).	Tratamiento de enfermos. Visita del médico del I.L.V.		
1954	1 lingüista 1 enfermera (Tercer equipo. Observación permanente hasta 1977).	Continuación de estudios léxicos y gramaticales. Revisión del análisis fonológico.	Grabación de leyendas y canciones. Observación etnográfica.	<i>Cálculo 4 y 5.</i>	7 maestros. Supervisión.	CCMB	Tratamiento de enfermos.	Plantas cítricas.	
1955	1 lingüista 1 enfermera	Aprobación del análisis fonológico y gramatical. Ortografía práctica. Comparación de los vocabularios aguaurana y huambisa.	Estudios del sistema de escritura. Grabación de más leyendas y canciones.	Revisión de <i>Cartillas 1, 2 y 3.</i> <i>Cálculo 5, 7 y 8.</i> <i>El Castellano 1, 2 y 3.</i>	9 maestros. Supervisión.	CCMB	Tratamiento de enfermos.	Plantas cítricas. Introducción de nuevas razas de pollos.	Traducción de historias de vida de Cristo.
1956	2 lingüistas 1 enfermera 1 secretaria	Redacción de la morfología de los sistemas nominales pronominales. Etimología de la morfología del sistema verbal. Inicio de la gramática pedagógica.	Estudio del sistema religioso. Estudio del sistema político.	<i>Cartilla 6.</i> <i>Manual de Ortografía 1, 2 y 3.</i>	11 maestros. Supervisión.	CCMB	Tratamiento de enfermos.	Plantas cítricas. Nuevas razas de pollos.	Publicación de historias de vida de Cristo.
1957	2 lingüistas 1 enfermera	Redacción de la morfología del sistema independiente. Análisis de textos.	"Organización socio-política del sistema de aguaurana (jibaro)".	<i>Cálculo 9 y 10.</i> Revisión de la <i>Cartilla 3.</i>	15 maestros. Supervisión.	CCMB	Tratamiento de enfermos.	Ayuda para asegurar cultivos en terrenos para 8 comunidades.	

	PERSONAL	INVESTIGACION LINGÜISTICA	INVESTIGACION ETNOGRAFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	EDUCACION BILINGÜE		SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCION
					ESCUELAS	CURSOS Y CONF.			
1958	3 lingüistas 2 enfermeras	Publicación de un diccionario pequeño. Inicio del análisis de la etimología. Análisis de textos.	Estudio del sistema de venganza. Datos demográficos de 10 comunidades".	+ <i>Cartilla 7</i> (Higiene)	17 maestros en 9 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	Tratamiento de enfermos. Visita de médico. Promotor de Salud (PS).	+ Organización de Cooperativa (por el Coordinador de Educación Bilingüe). Semillas de cacao.	+ Génesis 1-3.
1959	2 lingüistas 1 enfermera	Análisis de Textos. Inicio del estudio de los verbos dependientes. Lecciones de gramática pedagógica (20). Trabajo en textos para la concordancia IBM.	+ Transcripción de leyendas y canciones.	+ <i>Naturaleza y Vida Social 1.</i>	22 maestros en 13 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	Tratamiento de enfermos. 3 PS.	Plantas de ensayo para la comunidad de Temashuum.	
1960	2 lingüistas 1 enfermera	+ Trabajo en textos para la concordancia IBM. Continuación del trabajo en lecciones pedagógicas.		<i>Naturaleza y Vida Social 2 y 3.</i>	28 maestros en 22 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 3 PS. Visita de dos meses del médico.	1 Promotor de DC (PDC) recibe entrenamiento.	+ Traducción de pasajes de la vida de Cristo.
1961	1 lingüista 1 enfermera	+ Trabajo en textos para la IBM. Archivo de fichas de vocabulario.		+ <i>Cartilla 8.</i>	35 maestros en 28 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 7 PS. 200 acusaciones contra la tos ferina.	Proyecto de cultivo de arroz en la comunidad de Temashuum. 1 PDC.	Publicación de La Vida de Cristo.
1962	1 lingüista 1 enfermera	Preparación del <i>Vocabulario Aguarana</i> (Diccionario Aguarana Castellano).	"Humor Aguarana".		46 maestros en 34 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 8 PS. <i>Manual de Salud.</i>	Entrenamiento de 3 PDC (Las cifras son acumulativas).	+ <i>El Evangelio según San Marcos.</i>
1963	1 lingüista 1 enfermera	<i>Kislon Chicham Unurmoia</i> (Aprender a escribir el tiempo entre los aguarnas).	"Las escuelas bilingües y cambios culturales entre los aguarnas".		48 maestros en 35 comunidades. Supervisión.	CCMB Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 3 PS. "Los temas más a tratar medical problem among the aguarnas".	Entrenamiento de 16 PDC. 2 carpinteros. 2 mecánicos.	+ <i>El Evangelio según San Juan.</i>

	PERSONAL	INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA	INVESTIGACIÓN ETNOGRÁFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	EDUCACIÓN BILINGÜE		SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCIÓN
					ESCUELAS	CURSOS Y CONF.			
1964	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora	Publicación de la fonología. Inicio del estudio de la sintaxis. + Trabajo en los textos para la concordancia IBM.	Datos demográficos sobre la comunidad de Nazaret.	+ <i>Cartilla 1-4</i>	56 maestros en 36 comunidades; 1,445 alumnos. Supervisión. 6 Supervisores a tiempo parcial.	COMB Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 9 PS. 300 vacunaciones contra la tos ferina.	25 PDC. 3 carpinteros. 3 mecánicos. 1 almacenero. + Conferencia de DC.	+ <i>Tito</i> + <i>I de San Juan</i> .
1965	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora	+ Conclusión del trabajo en la concordancia IBM. + Lista de aves.		+ <i>Cartillas 2-4 y 3-4</i> .	64 maestros en 38 comunidades; 1,587 alumnos. Supervisión.	COMB + Conferencia de maestros.	+ Tratamiento de enfermos. 10 PS.	34 PDC. 3 carpinteros. 4 mecánicos. 2 almaceneros. 4 atendidos en centros médicos + Conferencia de DC.	
1966	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora	<i>Vocabulario Aguaruna de Amazonia</i> .		+ <i>Cartilla 9</i> (Higiene).	74 maestros en 29 comunidades; 2,964 alumnos. 3 maestros de adultos con 25 alumnos.	COMB + Conferencia de maestros. Entrenamiento de maestros para adultos (EMA).	+ Tratamiento de enfermos. Conferencia de PS. Supervisión.	66 Promotores. + Conferencia de DC.	+ <i>Hechos de los Apóstoles</i> .
1967	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora				88 maestros en 42 comunidades; 1,976 alumnos. 10 Supervisores a tiempo parcial. + Supervisión. 5 maestros de adultos con 101 alumnos.	COMB + Conferencia de maestros. EMA.	+ Tratamiento de enfermos. 12 PS. Conferencia de PS. Curso para PS en la comunidad.	81 Promotores. + Conferencia de DC. Curso de Capacitación Ocupacional (CCO) en la comunidad.	+ <i>I y II Testamentos</i> . + <i>I y II Timoteo</i> .
1968	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora	Observación etnográfica.		+ <i>Dictado 2</i> (Ejercicios de escritura).	96 maestros en 46 comunidades; 2,223 alumnos. 4 Supervisores a tiempo completo. 5 maestros de adultos con 100 alumnos. + Planificación de una escuela de niñas.	COMB + Conferencia de maestros. Curso de Capacitación para Supervisores (CCS).	+ Tratamiento de enfermos. 12 PS. Conferencia de PS. Supervisión.	97 Promotores. + Conferencia de DC. + Promotor en comunidad.	+ <i>El Evangelio Según San Lucas</i> . + 65 historias de <i>Arriago Testamento</i> .

	PERSONAL	INVESTIGACION LINGÜISTICA	INVESTIGACION ETNOGRAFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	ESCUELAS	EDUCACION BILINGUE CURSOS Y CONF.	SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCION
1969	1 lingüista 2 enfermeras 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.		"Datos sobre el chamanismo entre los aguarunas". "Como los aguarunas su curación".	+ Vehículos aguaruna Nº 1). Revisión de <i>Cálculo 4 y 5</i> .	104 maestros en; 51 comunidades; 2,528 alumnos. 4 Supervisores a tiempo completo. 3 Supervisores a tiempo parcial. 11 maestros de adultos con 109 alumnos. *Comienzo de la escuela para niñas con 90 alumnas.	+ CCMB maestros. CCS (en el centro). Curso de Orientación de Supervisores (COS) en la comunidad. 2 EMA (uno en el centro). + 5 Talleres pedagógicos.	+ Tratamiento de enfermos. 12 PS. 200 vacunaciones contra la TB. <i>Manual de Masajes para el Mayor de Salud</i> . 12 PS. Conferencia de PS. Supervisión.	117 Promotores. + Conferencia de DC. 2 entrenados en ganadería. + Proyecto de cultivo de arroz "in Temashnum". Proyecto de cultivo de arroz entre los aguaruna "Temashnum".	+ <i>Romana</i> . + <i>Gdinas</i> . + <i>Elesos</i> . + <i>Filipenses</i> . + <i>Filémón</i> .
1970	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio. (dentista y médico por un mes).	Gramática pedagógica final para su publicación.		+ <i>Cuentos acerca de las cosas literarias aguarunas</i> (1). + <i>Guías de enseñanza para adultos en castellano</i> . 4 <i>Cartillas en castellano</i> . + <i>Revisión de Cálculo 6 y 7</i> . + <i>Naturaliza y Vitaliza</i> . + Preparación del curso de castellano para adultos.	121 maestros en 60 comunidades; 80 alumnos. 5 Supervisores a tiempo completo. 1 Supervisor a tiempo parcial. 9 maestros de adultos con 135 alumnos. + Supervisión para la escuela de niñas.	+ CCMB + 3 Conferencias de maestros en diferentes comunidades. COS en la comunidad. EMA (2, en la comunidad).	+ Tratamiento de enfermos. 12 PS. 200 vacunaciones contra la TB. 500 sarampión. 500 sarampión. 500 sarampión. 2 PS. entrenados en la extracción de dientes. Supervisión. Conferencia de PS. Curso de entrenamiento para PS en la comunidad.	117 Promotores. 4 entrenados en ganadería. 2 PS. entrenados en Uyakasa. + Planeamiento para el Curso de Capacitación Ocupacional (CCOO). Conferencia de DC.	+ <i>El Evangelio según San Mateo</i> .
1971	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.		+ Trabajo en leyendas. "Problemas de la agricultura en relación con el terreno".	<i>Práctica de Castellano Audio-Oral Nº 1</i> (edición bilingüe). <i>Educación Cívica</i> (para adultos). <i>Lo que conocemos de la ciudad</i> (Cartilla avanzada).	128 maestros en 60 comunidades; 804 alumnos. 3 Supervisores a tiempo completo. 10 maestros de adultos con 136 alumnos. Entrenamiento de Supervisores en el lugar de trabajo.	*CCMB *COS *Conferencias de maestros (3). 3 EMA + Supervisor en el Seminario Nacional de Educación Bilingüe.	+ Tratamiento de enfermos. 12 PS. vacunaciones contra los ferias y sarampión. 2 PS. capacitados para extraer dientes. Supervisión.	+ Continuación de entrenamiento de maestros. CCOO Uyakasa. Inicio de los planes para una escuela técnica. Inicio de 3 proyectos de tiendas. Conferencia de DC.	+ <i>Apocalipsis</i> . + <i>Pébreos</i> . + <i>Hebreos</i> . + <i>II y III de Juan</i> .

	PERSONAL	INVESTIGACION LINGÜISTICA	INVESTIGACION ETNOGRAFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	EDUCACION BILINGUE		SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCION
					ESCUELAS	CURSOS Y CONF.			
1972	1 lingüista 1 enfermera 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.		Transcripción de cantos. "Species of edible plants". Trabajo en un bosquejo cultural.	+ <i>Manual de ganadería</i> (Colección Literaria Aguayuna Nº 3).	131 maestros en 65 comunidades; 3,320 alumnos; 11 maestros de adultos con 93 alumnos. "La educación bilingüe y los cambios en el diario vivir".	*CCMB *COS *Conferencias regionales de maestros. Asistencia de dos supervisores a un Seminario de administración.	+ Tratamiento de los enfermos. 12 PS. Supervisión.	+ Continuación de entrenamiento de Promotores en lugar de trabajo. *Conferencia de DC. Asignación de un fondo de trabajo para la DC. + Supervisión. + Curso de Carpintería.	Revisión del <i>Nuevo Testamento</i> .
1973	1 lingüista 2 enfermeras 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.	+ Bosquejo cultural: organización social y sistema de valores. + Trabajo en leyendas. "Aguayuna suicides".	+ <i>Manual de avicultura</i> . + Libro de escritura para adultos. + <i>Castellano Oral</i> Nº 2. (Para adultos). + Curso de matemáticas para adultos.	<i>Aprestamiento</i> (Nos. 1 y 2). + <i>Manual de Avicultura</i> en la preparación del <i>Manual para Supervisores</i> .	131 maestros en 64 comunidades; 3,309 alumnos; 4 maestros de adultos con 41 alumnos. + Supervisión.	*Supervisor en Curso Curricular de DC. + CCMB + 5 Supervisores en curso sobre la Reforma de la Educación. + 3 Supervisores en un curso especial.	+ Tratamiento de los enfermos. 10 PS. (4 en hospital regional) + Vacunación. + Supervisión. Curso de Refrescamiento para PS.	*Supervisión de DC. + Conferencia de DC. + Entrenamiento para la administración del fondo rotativo. Proyecto de vacuillas. Inicio de un proyecto de transporte.	Corrección de las pruebas de los alumnos del <i>Nuevo Testamento</i> . *La Declaración de los Derechos Humanos.
1974	2 lingüistas 1 enfermera 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.	+ Trabajo en leyendas. Finalización de bosquejo cultural: formación de la juventud. Microfilmado con título: "The aguayuna of the Alto Tárata". + Sesiones para las leyendas.	+ <i>Manual de avicultura</i> . + Libro de escritura para adultos. + <i>Castellano Oral</i> Nº 2. (Para adultos). + Curso de matemáticas para adultos.		131 maestros en 64 comunidades; 3 Supervisores en 10 centros de adultos. *Supervisión por los niños. *2 Supervisores en otras áreas. "Educación culturalmente adaptada".	*Conferencias regionales de maestros. + 10 maestros adscritos al curso especial en educación en Lima.	+ Tratamiento de los enfermos. 10 PS. + Supervisión. + Tratamiento de leishmaniasis. + Curso de Refrescamiento (en el centro). Coordinación con oficiales del área. *1 estudianto en prácticas de laboratorio en la universidad.	+ Fondo rotativo. + Supervisión. + Proyecto de vacuillas (de 3 comunidades). + Proyectos de arroz y de pollos en el área de aguas abajo.	Impresión del <i>Nuevo Testamento</i> .

	PERSONAL	INVESTIGACION LINGÜISTICA	INVESTIGACION ETNOGRAFICA	MATERIALES DE ENSEÑANZA	EDUCACION BILINGÜE CURSOS Y CONS.	SALUD	DESARROLLO COMUNAL	TRADUCCION
1975	2 lingüistas 2 enfermeras 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.	+ Estudio del discurso aguaruna. *Proto-Ijvaro-Candoshi phonology: a primary sketch.	+ Trabajo en leyendas. (Primer volumen preparado en edición bilingüe aungue-casellano). Colección fotográfica.	*25 libros redactados e impresos por autores aguarunas.	Capacitación de 2 maestros para Escritores. Taller para 1 Taller para Escritores.	*Tratamiento de los enfermos. 10 PS. Coordinación con la oficina del área. Los PS reciben más entrenamiento en el hospital.	+ Fondo rotativo. + Supervisión. + Construcción de un centro de distribución. + Plan de enseñanza de la salud. + Comienzo de DC aterrizaje en otra área. + Transporte.	+ Distribución del Nuevo Testamento.
1976	2 lingüista 2 enfermeras 1 educadora 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.	+ Estudio del discurso aguaruna. Estudios morfológicos y morfosintáxicos. *Revisión de textos.	+ Trabajo en leyendas.	*15 cuadros de aprestamiento para la lectura. Cartilla de lectura y escritura para el primer grado (mimeo...). *Borrador de la misma para el segundo grado. 14 libros traducidos por los autores aguarunas.	(El IILV no recibió datos estadísticos). *Supervisión en los núcleos. "Development of school supervision among the Aguaruna of northern Peru".	*Tratamiento de los enfermos. 10 PS. Coordinación con las oficinas del área.	Distribución de Supervisión de DC aguas abajo. + Fondo rotativo. Transporte.	*Distribución del Nuevo Testamento.
1977	2 lingüistas 2 enfermeras 1 antropólogo 1 técnico de laboratorio.	Estudio del discurso aguaruna. <i>The Functions of Reported Speech in Discourse.</i>	+ Publicación de volúmenes de leyendas. + Preparación de tres volúmenes de leyendas para su publicación.	*Aprobación e impresión de la cartilla para el primer grado. *Guías de enseñanza para la lectura y escritura. *Impresión del libro de aprestamiento para la lectura.	+ Talleres para Escritores	*Tratamiento de los enfermos. 10 PS. Organización de los PS. Planes para una clínica en el área aguaruna. Apurk tiempo de candidatos en el hospital para entrenamiento.	+ Fondo rotativo. + Supervisión. + Proyecto de compra de un camión. + Proyecto de transporte en el área aguas abajo. *Consejo Aguaruna.	

dualmente en manos de los aguaruna. Ellos a su vez capacitaron a otros, y ya ha llegado el día en que el asesoramiento del ILV no es necesario, pero los programas continúan. Los maestros bilingües, los promotores de salud y los promotores de desarrollo comunal no llevan asterisco, pero se da el número que ha trabajado en cada año. En estos casos los maestros o los promotores realizan el trabajo habiéndose preparado en sus respectivos campos de interés.

Debido a que el grupo aguaruna es uno de los más numerosos de la selva peruana, ha sido necesario asignarle más personal del ILV que el empleado en grupos más pequeños. En consecuencia, ha sido posible cierto grado de especialización en el trabajo.

En el extremo izquierdo, el cuadro está dividido según el año. Luego aparece el personal disponible para cada año. Incluye a las personas que tuvieron participación directa en el área tribal durante parte del año.³ (El trabajo no se habría realizado sin la ayuda de todo el equipo del ILV —pilotos, mecánicos, radio-técnicos, secretarías, mecanógrafas, impresores, etc.). A continuación, se anota la investigación lingüística y etnográfica llevada a cabo en el año indicado, y luego los textos preparados y la información relacionada con la educación bilingüe. Después se consignan los programas de salud y de desarrollo económico. Finalmente, en la última columna, se precisa el avance de las traducciones bíblicas.

El cuadro está diseñado para mostrar la historia real del trabajo aguaruna. Indica los logros alcanzados en cada año. Para ver el trabajo realizado en un año, el lector debe leer el cuadro horizontalmente. Para apreciar el trabajo realizado en los treinta años de asesoramiento del ILV en una fase determinada del trabajo, el lector debe seguir la columna indicada

3. Entre los años 1947 y 1949, dos lingüistas empezaron el trabajo. Entre 1951 y 1953 otros dos lingüistas reemplazaron a los anteriores y trabajaron hasta los principios de 1954. La lingüista y la enfermera que empezaron el trabajo en 1954 lo continuaron hasta 1977.

hasta el fin del cuadro. Los títulos de artículos aparecen en comillas, los de libros, en *itálicas*.

Cada situación lingüística tiene muchos factores que singularizan el desarrollo del trabajo para ese grupo determinado. Los detalles dependen de los intereses específicos y de las habilidades del personal del ILV que participa, así como también del número de hablantes de la lengua dispuestos a participar en el programa. Aun cuando la información dada tiene que ver con el trabajo realizado por un miembro del ILV, debe indicarse que en todas las responsabilidades, la ayuda de los nativo-hablantes de la lengua constituye un componente vital. Por ejemplo, no se puede llevar a cabo investigación lingüística alguna sin la cooperación de alguien que desee enseñar su idioma, ni es posible preparar textos sin el asesoramiento de un nativo-hablante en el desarrollo del material, y así sucesivamente.

Asimismo, el desarrollo de la educación bilingüe varía según los bilingües educados estén dispuestos a ejercer la docencia. Por ejemplo, el programa aguaruna se desarrolló rápidamente por dos razones principales. Primero, había varios hombres bilingües que sabían leer y escribir y que estaban ansiosos de enseñar a su propia gente. Segundo, existía una elevada motivación para la educación bilingüe en todo el grupo porque se había visto que el conocimiento de la aritmética y del castellano era la mejor defensa contra la explotación de los patrones. Los padres querían que sus hijos fueran a la escuela (véase el capítulo 5). El grupo era casi totalmente monolingüe, pero con estas dos ventajas el programa avanzó rápidamente.

Aun cuando los diversos aspectos del asesoramiento del ILV se enumeran en el cuadro en columnas separadas, existe una interrelación entre los diversos aspectos que debe destacarse. El trabajo lingüístico es mencionado primero en el cuadro. El estudio de la lengua vernácula es el fundamento del resto del trabajo. Es necesario un buen análisis fonológico como punto de partida para determinar el alfabeto que se usará en la preparación de materiales para los otros campos. Un análisis de-

ficiente del sistema fonético dará como resultado problemas en la lectura y en la escritura. Los estudios de la gramática y de la semántica son necesarios para la elaboración de buenos libros de lectura en el idioma vernáculo y la traducción eficaz de textos escritos en castellano.

La lingüística sirve de base a los estudios etnográficos, puesto que éstos son más exactos cuando se realizan en la lengua vernácula; ésta misma es una parte importante de la cultura. La comprensión de la estructura social y política, de los patrones de caudillaje, del sistema educativo autóctono y de otros aspectos culturales, es básica para la selección apropiada de candidatos para maestros. Los programas de salud están íntimamente relacionados con creencias sobre las enfermedades y la etno-medicina. El desarrollo comunal es efectivo solamente si se ciñe a los patrones nativos de caudillaje y trabajo. Por lo tanto, el trabajador de campo trata de comprender la cultura tanto como le sea posible.

Hemos establecido la relación entre el programa de educación, la lingüística y la etnografía. La salud y otros aspectos del desarrollo comunal están también íntimamente relacionados con la educación. El maestro bilingüe es a menudo el único que puede enseñar principios higiénicos y administrar medicinas. La falta de enseñanza apropiada y ayuda médica suficiente, podría dificultar el funcionamiento de la escuela a causa de las enfermedades. Asimismo, la eficiencia de los promotores de salud depende de su progreso educativo para poder leer instrucciones y llevar registros. Lee⁴ afirma que los programas de salud son aceptados con más rapidez en las comunidades que cuentan con educación bilingüe.

El programa de educación, por otro lado, depende del programa total de desarrollo comunal. Para tener una escuela eficiente, la comunidad debe asumir la responsabilidad de la construcción del local escolar, de la selección del maestro, de los

4. Lee, Wilma, y Joy Congdon. "Estudio comparativo del índice de salud de dos comunidades chayahuitas: una de las cuales cuenta con los servicios de un promotor de salud". Ministerio de Salud, Area Hospitalaria N° 6.

alimentos para los estudiantes, de la compra de materiales de enseñanza y del mejoramiento de la salud por medio de buena alimentación y condiciones sanitarias higiénicas. Pero a su vez, el programa de desarrollo comunal depende de un dominio básico de la lectura, la escritura y la aritmética, y de la buena salud de los que realizan el trabajo.

La traducción de materiales en castellano será exacta y eficaz únicamente si se basa en el análisis lingüístico y en el conocimiento de la cultura, incluyendo el sistema de creencias, y si se verifica su exactitud con hablantes de la lengua vernácula que pueden leer bien en su propia lengua. La traducción está involucrada en la preparación de materiales avanzados de enseñanza, de educación sanitaria, y en los manuales de desarrollo comunal. La traducción de pasajes bíblicos también se relaciona con el desarrollo comunal puesto que las enseñanzas traducidas constituyen modelos de conducta encaminados a la cooperación y al trabajo en conjunto, reemplazando las enemistades del pasado.

Así vemos que todos los aspectos del programa deben desarrollarse armónicamente para satisfacer las necesidades del hombre, de la comunidad y del grupo ideomático en general.

La realización de un programa de este tipo está mucho más allá de las posibilidades de dos, cuatro o seis asesores del ILV asignados a un determinado grupo. La solución se halla en conservar un ritmo equilibrado, como se dijo anteriormente, pero es aún más importante capacitar a los nativos para realizar el trabajo y para entrenar a otros, que a su vez puedan capacitar a otros. El programa debe ser dinámico y productivo ya que el asesor considera que su apoyo es temporal. En el ejemplo del proyecto aguaruna que se utiliza aquí, casi todas las fases del trabajo están en manos aguarunas y en actualidad ya no es necesario el apoyo de un asesor a tiempo completo.

En cuanto a la investigación lingüística, en los primeros años los nativo-hablantes participaban proporcionando la información que se les solicitaba y grabando leyendas y experiencias. En cuanto fue posible varios de ellos aprendieron a transcribir

las grabaciones y luego a escribir a máquina el material transcrito. Gran parte de los textos archivados en computadoras IBM, proyecto finalizado en 1965 y publicado en 1967,⁵ fue transcrito y mecanografiado por aguarunas. Todos los textos que aparecen en el material lingüístico producido en 1970, fueron escritos, editados y copiados a máquina por aguaruna-hablantes. En el proyecto fonológico los nativos colaboraron eficientemente en la clasificación de datos.

En 1978 cinco aguarunas asistieron a un curso de Introducción a la Lingüística, dictado durante el curso de capacitación. En dicho curso se impartieron conocimientos preliminares de fonética y fonología, y de la relación de éstas con la elaboración de alfabetos. Es de esperar que se dicten más cursos de este tipo y que se amplíen hasta que los aguarunas y otros nativos de la selva peruana tengan preparación lingüística suficiente para escribir trabajos semitécnicos sobre sus respectivas lenguas.

En etnografía, el trabajo también se inició con la recolección de datos proporcionados por los aguaruna-hablantes y las observaciones del lingüista. Durante la década del 70, los aguaruna realizaron gran parte del trabajo. Escribieron las leyendas del grupo, consultando a menudo con los ancianos para que la narración fuera exacta; también las tradujeron, en su mayoría, al castellano. Los dos primeros volúmenes de leyendas ya han sido publicados y otros más están en la imprenta. Asimismo, en los talleres para escritores, los autores aguarunas han producido libros que tratan de las costumbres aguarunas, del modo de hacer diversos artefactos propios de la cultura, y de cuentos y leyendas narrados por los padres. El camino está abierto para que continúen produciendo trabajos etnográficos, puesto que algunos de ellos han aprendido ciertos conocimientos esenciales para la recolección y clasificación de datos (véase el capítulo 18).

En la producción de textos escolares, se necesita la colabo-

5. *Textos y concordancias de palabras en el idioma aguaruna*, publicado en 1967 como parte de un proyecto realizado por el Instituto Lingüístico de Verano y la Universidad de Oklahoma. Publicación financiada por la subvención GS-270 de la Fundación Nacional de Ciencias (NSF).

ración del nativo-hablante para preparar todos los materiales, pero la responsabilidad recayó primordialmente sobre el lingüista en los primeros años de funcionamiento de las escuelas. Más tarde, varios maestros bilingües tuvieron gran parte de la responsabilidad en la producción de diversos libros de lectura avanzada. En 1976, un supervisor aguaruna solicitó capacitación en la elaboración de cartillas, y comenzó a ocuparse de este aspecto del trabajo. En 1977, no sólo había preparado los textos, sino que los presentó y defendió personalmente ante los encargados de la pedagogía de los materiales educativos en la oficina zonal y también en Lima. Los textos ya han sido impresos y se emplean en el primer grado en las escuelas aguarunas. El mencionado supervisor ha recibido mayor instrucción y continúa elaborando textos escolares.

El capítulo de este libro muestra el desarrollo del programa educativo desde la época en que el lingüista de campo realizaba gran parte de la capacitación de maestros y la supervisión de escuelas, hasta el presente, cuando tanto la capacitación como la supervisión están en manos de aguarunas y de las oficinas educativas locales. Varios maestros aguarunas ocupan puestos claves en los centros educativos del territorio aguaruna.

En lo que concierne a los cursos de capacitación y las conferencias, los maestros aguarunas han asumido gradualmente la responsabilidad. Algunos de estos cursos son auspiciados por el Gobierno, como el Curso de Capacitación para Maestros Bilingües de la Selva que se realiza todos los años en Yarinacocha. En este curso la lingüista enseñaba las clases de pedagogía para los aguaruna, pero esta responsabilidad también ha pasado gradualmente a los supervisores bilingües aguarunas desde 1970 (véase el capítulo 8).

El capítulo 9 se ocupa de las conferencias de maestros. En los primeros años, las conferencias fueron coordinadas por el lingüista de campo, siendo los maestros mismos los encargados de planificar y ejecutar los detalles. Desde el comienzo la conferencia estuvo presidida por un director y un secretario aguarunas, y el asesor del ILV tenía únicamente la opción de

hacer sugerencias, como todos los demás asistentes. Las conferencias dieron oportunidad para una mejor comunicación. En la década del 70, los supervisores se encargaron de coordinar las conferencias. Otras conferencias como las de promotores de salud y desarrollo comunal, siguieron los mismos patrones. En la actualidad no se realizan conferencias, pero el patrón existe y los dirigentes pueden organizarlas o reestablecerlas cuando lo juzguen necesario.

En los primeros años de trabajo entre los aguaruna, el personal del ILV pasó mucho tiempo atendiendo a los enfermos, cuidando a la gente en las epidemias de sarampión y otras enfermedades. Primero se enseñó a los maestros a colaborar en el programa de salud, luego se capacitó a promotores de salud⁶ que asistieron en pequeños grupos, a cursos especiales dictados en Yarinacocha. Más tarde, se dictaron cursos en diferentes comunidades aguarunas. Finalmente, se capacitaron supervisores para trabajar con los promotores de salud y eximir el asesor del ILV de esa responsabilidad. Entonces, el personal del ILV ayudó a lograr que el programa fuera incorporado al sistema nacional de salud para que pudiera seguir funcionando sin el apoyo del ILV. Actualmente, un aguaruna con algunos estudios universitarios ha promovido la organización de los promotores de salud, y está haciendo los preparativos para instalar una clínica o centro médico dentro del territorio aguaruna. También ha procurado conseguir medicinas para las postas médicas y ha llegado a un acuerdo con el hospital de la ciudad de Trujillo para capacitar a otros promotores.

Al principio, el personal del ILV promovió el desarrollo

6. EICHENBERGER, Ralph W. 1952. "La ciencia médica al servicio del hombre selvático". *Perú Indígena* III, pp. 221-227.

——— (1964): "How medicine, dentistry, and linguistics work together". *Christian Medical Society Journal*.

——— (1966): "Una filosofía de salud pública para las tribus indígenas amazónicas". *América Indígena*, Vol. 26, pp. 119-141.

LEE, Wilma y Joy CONGDON (1971): "Programa de servicio de sanidad para las comunidades nativas de la selva". Lima: Ministerio de Educación.

comunal proporcionando mejores variedades de pollos e introduciendo plantas nuevas. También se prestó asistencia para solicitar títulos de propiedad de las tierras. Se organizó una cooperativa para ayudar a las comunidades a vender y comercializar sus productos.

Durante la década del 60, se recalcó la capacitación de promotores de desarrollo comunal en los cursos ocupacionales dictados por el Gobierno en Yarinacocha. Numerosos dirigentes de comunidades estudiaron agricultura, mecánica, carpintería y otros cursos, y luego iniciaron proyectos en sus respectivas comunidades. Se ofreció asistencia en proyectos de ganadería y en el cultivo de arroz que eran empresas nuevas para las comunidades.

En 1971, se dictó un curso de capacitación ocupacional en el territorio aguaruna. En la década del 70 los objetivos para capacitar aguarunas continuaron pero de un modo más amplio, llegando a ser de alcance intercomunitario. Entre los objetivos estaban los siguientes: encontrar soluciones a los problemas de transporte y crear un fondo rotativo considerable para proyectos comunales administrados por aguarunas. El sistema de transporte ahora posee varias embarcaciones y un camión que va a la costa con productos agrícolas y vuelve con otras provisiones. Es una empresa creada por los nativos que sigue funcionando con éxito.

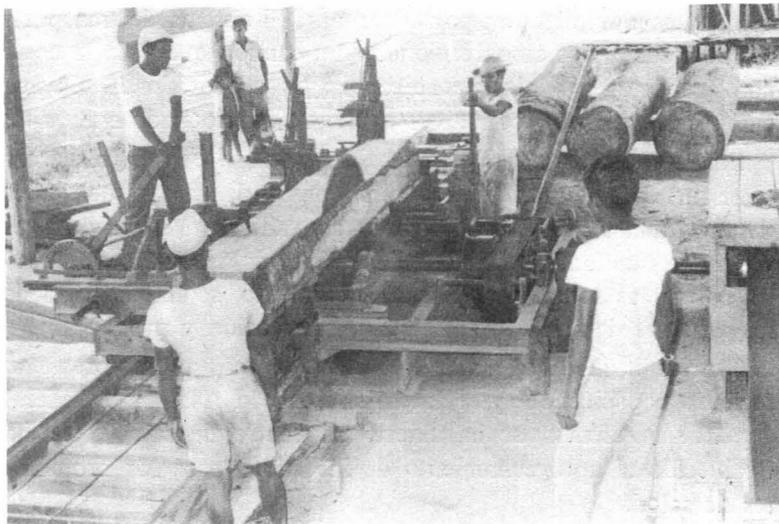
En 1977, se organizó el Consejo Aguaruna bajo la dirección de Evaristo Nuncuan. El consejo consta de cuatro delegados de cada una de las cinco regiones geográficas más importantes y tiene la finalidad de estudiar los problemas del grupo así como de buscar las soluciones. Hasta el momento, se ha ocupado de los aspectos de salud, organización, orientación y producción.

Gracias a la intervención del consejo, más promotores han recibido capacitación, y se ha organizado la Asamblea General Aguaruna. Además, se ha abierto un centro de salud y se ha establecido el aprovechamiento de medicinas para los promotores de salud.

En lo que se relaciona con la organización y la orientación, están realizando asambleas generales que estudian los problemas

Loos — 1963

Un promotor de desarrollo comunal inspecciona la cosecha en Napuruk, comunidad aguaruná.



Lance — 1969

Hombres trabajan en el aserradero de una comunidad ticuna preparando tablas para la escuela.

y los planes. Muchos de los asistentes han sido entrenados, por lo menos en un aspecto del desarrollo comunal.

En la traducción, siempre han participado un lingüista y un hablante del idioma vernáculo. El lingüista tiene la responsabilidad de comunicar el sentido y el aguaruna-hablante la de expresar el mismo sentido en correcto aguaruna. Al traducir, los nativo-hablantes aprendieron los principios de la traducción y los han puesto en práctica haciendo traducciones por su cuenta. Un nativo así capacitado tradujo en forma independiente sesenta y cinco pasajes del Antiguo Testamento. Las traducciones fueron buenas y bien recibidas por los aguaruna. El asistente de traducción del Nuevo Testamento está ahora traduciendo el Antiguo Testamento.

Gran parte de la satisfacción del asesor del ILV, proviene de ver a los nativo-hablantes encargándose con confianza de los diversos aspectos del trabajo que una vez estuvieron en sus manos, y de saber que ellos capacitarán a otros. El programa está en marcha y la dirección que tome depende de los deseos de los nativos y de los recursos disponibles para alcanzarlos.